

## Merkblatt 3

### Übersetzung von VDI-Richtlinien in Fremdsprachen

VDI-Richtlinien sind urheberrechtlich geschützt!

Die sich daraus ergebenden Verwertungsrechte stehen ausschließlich dem Verein Deutscher Ingenieure e.V. zu, so auch das Recht zur Übersetzung von VDI-Richtlinien in fremde Sprachen.

Die endgültige Fassung einer VDI-Richtlinie (Weißdruck) wird in deutscher/englischer Sprache herausgegeben (die deutsche Version ist verbindlich).

Einzelne VDI-Richtlinien liegen auch in anderen Übersetzungen vor (Verzeichnis auf Anfrage).

Im Einzelfall kann der VDI auf schriftliche Anfrage Dritten die Erlaubnis zur Übersetzung erteilen, sofern eine solche Übersetzung nicht bereits vorliegt oder geplant ist.

Schriftliche Anfragen zur Erlaubnis für die Übersetzung von VDI-Richtlinien mit Angabe von Anlass und Verwendungszweck sind zu richten an:

Verein Deutscher Ingenieure e.V.  
Redaktion VDI-Richtlinien  
VDI-Platz 1  
40468 Düsseldorf

Telefon: 0211 6214-457  
Telefax: 0211 6214-174  
E-Mail: vdi-richtlinien@vdi.de

Eine Erlaubnis zur Übersetzung erfolgt im Rahmen eines Lizenzvertrags. Dazu muss gewährleistet sein, dass eine inhaltstgetreue und sprachlich gute Übersetzung erstellt wird.

Verbindlich für den Inhalt und maßgebend für die Übersetzung einer VDI-Richtlinie ist die deutsche Fassung mit dem neuesten Ausgabedatum, die erhältlich ist beim:

## Notice 3

### Translation of VDI Standards into foreign languages

VDI Standards are copyright protected!

The rights of exploitation by this copyright are exclusively due to Verein Deutscher Ingenieure e.V., as is the right to translate the standards into foreign languages.

The final version of a VDI Standard ("white paper") is published in the German/English language (the German version shall be taken as authoritative).

Some VDI Standards are available in other translations. A list is available on the request.

In individual cases, the VDI may authorize a third party to prepare a translation after receiving a written application in this regard. This permission will not be given if a translation of the text is already available or is planned.

Written applications for permission to make a translation of VDI Standards including stating reasons for and purpose of the translation are to be addressed to

Verein Deutscher Ingenieure e.V.  
VDI Standards Department  
VDI-Platz 1  
40468 Duesseldorf  
Germany

Phone: +49 211 6214-457  
Fax: +49 211 6214174  
E-mail: vdi-richtlinien@vdi.de

Permission to prepare a translation will be granted in the form of a licence agreement. The translator must ensure that the translation concurs with the original as regards content and is of a high linguistic standard.

The German version of a VDI Standard is to be considered binding as regards content an authoritative for the translation. Only the version with the latest date of issue is to be used, available from the

Beuth Verlag GmbH  
10772 Berlin

Telefon: 030 2601-2260  
Telefax: 030 2601-1260  
E-Mail: info@beuth.de  
Internet: www.beuth.de  
Download: Log-in myBeuth

Beuth Verlag GmbH  
10772 Berlin  
Germany

Phone: +49 30 2601-2759  
Fax: +49 30 26011263  
E-mail: foreignersales@beuth.de  
Internet: www.beuth.eu  
Download: Log-in myBeuth

Die Übersetzung ist entsprechend der deutschen Version zu aktualisieren.

Die Übersetzung muss äußerlich so gestaltet sein, dass sie nicht den Anschein einer offiziellen, vom VDI herausgegebenen Übersetzung erweckt.

Von der Übersetzung ist dem VDI ein Belegexemplar in gedruckter Form und als PDF-Dokument zur Verfügung zu stellen.

Dem VDI ist das Recht einzuräumen, das Belegexemplar für seine Zwecke zu verwenden, z.B. als Grundlage für eine offizielle Übersetzung.

Die Übersetzung muss auf der Titelseite folgenden Aufdruck in der jeweiligen Sprache tragen:

**Diese Übersetzung ist vom Verein Deutscher Ingenieure e.V. (Düsseldorf/Deutschland) lizenziert, aber nicht geprüft worden. Verbindlich für den Inhalt der VDI-Richtlinie ist die deutsche Fassung.**

Für die Erlaubnis zur Übersetzung ist vom Lizenznehmer eine **Lizenz-Grundgebühr** an den VDI zu entrichten. Diese beträgt den zweifachen Netto-Listenpreis der deutschen Originalfassung der VDI-Richtlinie, mindestens jedoch **EUR 100,00**. Der Rechnungsbetrag versteht sich zzgl. 7 % MwSt.

Die Lizenz-Grundgebühr schließt für den Lizenznehmer das Recht ein, bis zu 100 Exemplare dieser Übersetzung für den eigenen innerbetrieblichen Gebrauch zu verwenden.

Werden für den eigenen innerbetrieblichen Gebrauch mehr als 100 Exemplare der Übersetzung benötigt, so ist für diese zusätzlichen Exemplare eine mengenabhängige Lizenzgebühr zu entrichten, nach der Formel:

The translation is to be updated corresponding to the German version.

The layout of the translation must be designed so that it does not give the impression of being an official translation issued by the VDI.

A voucher copy of the translation both as printed version and PDF-file is to be forwarded to the VDI.

The VDI will be given the authority to use the voucher copy for its own purposes, e.g. as the basis for an official translation.

The translation has to carry the following statement on its title page in the relevant language:

**This translation has been licensed by Verein Deutscher Ingenieure e.V. (Duesseldorf/Germany) but has not been examined. The German version is the official version as regards content of the VDI Standard.**

A **licence fee** will be payable by the licensee to the VDI for the permission to make a translation. The licence fee will be calculated at double the net list price of the original German version of the VDI Standard, and at least **EUR 100.00**. (Orders from outside Germany without VAT.)

This will provide the licensee with the right to use up to 100 copies of the translation for his own inhouse purpose.

If more than 100 copies of the translation are needed for inhouse purposes a licence fee is to be paid for the additional copies. It is calculated as follows:

$$\text{LZG/zus.} = 25 \% \times \text{LP} \times \text{ZAH}$$

Es bedeuten:

LZG/zus. mengenabhängige Lizenzgebühr in EUR

LP Netto-Listenpreis der deutschen Originalfassung der VDI-Richtlinie

ZAH zusätzliche Auflagenhöhe der Übersetzung für den eigenen innerbetrieblichen Gebrauch

Für die kommerzielle Vervielfältigung der Übersetzung wird eine Lizenzgebühr berechnet nach der Formel:

$$\text{LZG/kom.} = 25 \% \times \text{LP} \times \text{KAH}$$

Es bedeuten:

LZG/kom. Lizenzgebühr (kommerziell) in EUR

LP Netto-Listenpreis der deutschen Originalfassung der VDI-Richtlinie

KAH Auflagenhöhe der Übersetzung für den kommerziellen Vertrieb

Diese Lizenzgebühr schließt für den Lizenznehmer das Recht ein, die Übersetzung in seinem Land im Rahmen des Lizenzvertrags kommerziell zu vertreiben.

$$\text{Lf/add.} = 25 \% \times \text{LP} \times \text{NC}$$

where

Lf/add. Licence fee depending on quantity in EUR

LP Net list price of the original German version of the VDI Standard

NC Number of the additionally copies of the translation for own inhouse purposes

A licence fee will be calculated for the commercial reproduction of the translation according to the formula:

$$\text{Lf/com.} = 25 \% \times \text{LP} \times \text{NC}$$

where

Lf/com. Licence fee (commercial) in EUR

LP Net list price of the original German version of the VDI Standard

NC Number of copies of the translation for commercial reproduction

This licence fee entitles the licensee to undertake commercial marketing of the translation in his country.